

外国电影剧本丛刊 17

中国电影出版社

三分钱歌剧



3
17

Die Dreigroschenoper

据《Masterworks of the German Cinema》,
Lorrimer Publishing, London, 1973英译本译出

内 容 说 明

《三分钱歌剧》是著名德国戏剧家贝托尔特·布莱希特的名作，表达了作者鲜明的批判资本主义的立场。这部作品于1931年由著名德国电影导演派勃斯特搬上银幕，成为有声电影初期的名片之一。

剧本情节以一个街头卖唱者演唱的形式叙述了伦敦窃贼首领尖刀麦基的浪荡行为和冒险经历，最后以他与乞丐行帮头子和警察局长的合流为结局。剧中大批乞丐游行示威捣乱了新女王加冕大典的情节，显示了穷苦大众的巨大力量。

151
外国电影剧本丛刊（17）

三分钱歌剧

中 国 电 影 出 版 社 出 版

文物出版社印刷厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米 1/32 印张：4³/₄ 插页：6 字数：76,000

1982年10月第1版北京第1次印刷 印数：1—9,000册

统一书号：10061·395

定价：0.56元

三 分 钱 歌 剧

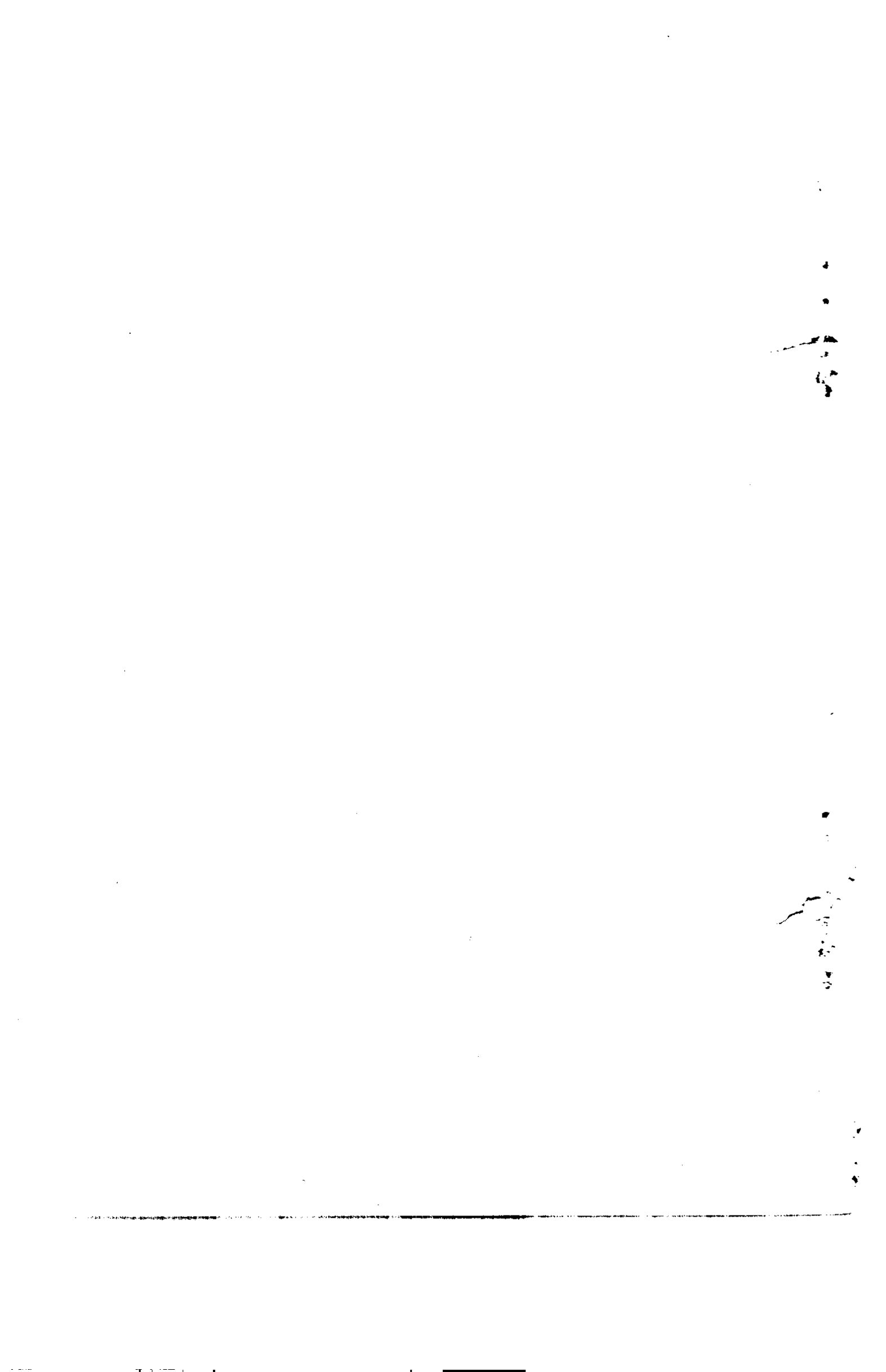
L. 兰尼亚

B. 巴拉兹 著

L. 巴赫达

蓝馥心 译

富 澜 校



职员表

编 剧 L.兰尼亚 B.巴拉兹 L.巴赫达
原 作 B.布莱希特
音 乐 K.魏依尔
导 演 G.W.派勃斯特
制片人 S.尼本萨尔
出品公司 华纳兄弟—托比斯
摄 影 F.A.华格纳
置 景 A.安德列耶夫
音乐指挥 F.麦凯本
录 音 A.扬生
剪 辑 H.奥泽
首 演 1931年2月19日于柏林
长 度 3,097米

演 员 表

剧中人	扮演者
尖刀麦基	K.福斯特
波 莉	C.内厄
老虎布朗	R.舜泽尔
皮丘姆	F.拉斯普
皮丘姆太太	V.吉尔特
珍 妮	L.莱尼亚
牧 师	H.梯米希
街头卖唱者	E.布什

史密斯

V.索柯罗夫

尖刀麦基的同伙

P.肯普

G.普铁尔

O.赫克尔

K·拉什希

菲尔希

H.格伦鲍姆

本片法语版，是与德语版同时拍摄的，布景相同，主要演员如下：

A.普利吉安（尖刀麦基），弗罗列（波莉），J.汉莱（老虎布朗），

G.摩多（皮丘姆），J.马尔肯（皮丘姆太太），M.里昂（珍妮），

A.阿陶，V.索柯罗夫，M.慕米诺。

景1 伦敦一街道

时间是下午，天色阴霾。一座砖建筑物的正面……街道的一侧可以看到一些很好的房屋、货栈、库房和老式的办公楼；另一侧假定是下到码头和河边去的路。这一带经常见到的是一些面无生气的人——中等阶级下层的人物和下班回家的码头工人。有一些人懒洋洋地倚在门口卖呆，一些孩子们在街心玩耍，几个家庭主妇挎着买东西的篮子往回家走。影片开场，就是这条街道的远景，这时序曲音乐已经演奏到最后几个音符。街上的行人中有波莉和皮丘姆太太，镜头悄悄地从后面跟上她们。

她们正在回家去的路上，摄影机从她们后面跟拍，这时她们正走过一座大门开在街道拐角上的房子。房子的门楣上挂着一块花花绿绿的招牌，上面的字号是“高门沼泽妓馆”。招牌之上，一支铁架挑着一盏日夜长明的红灯，

-
- 这里刊载的是由慕尼黑电影资料馆提供的影片原始摄制台本的一个抄本。本稿本与完成片重大不同之处均在书末加注说明，书中并附有剧照。

招徕嫖客。恰巧在这个时候，房子的大门打开，尖刀麦基（我们只能看到他的背影）跟珍妮一起出现在门口。房子里传出“探戈叙事曲”的曲调。摄影机停在原地。波莉和皮丘姆太太走出画面，她们没有发现麦基，可他却看到了她们，他彳亍不前，感兴趣地目送着她们。

我们现在看到麦基的侧面。眨眼之间，他的表情发生了变化：这个懵里懵懂的小伙子，刚才还明明是刚刚睡醒的样子，现在忽然振作起来；他正了正帽子，朝一旁跨了一步仔细打量着这两个女人。他把正打算跟他走的珍妮一把推回去，开始追赶那两个女人，摄影机跟拍。当他经过这座房子底层的一扇窗户时，一个女人迅速地把他的手杖〔1〕交到他的手里，他看也没看那女人，机械地接了过来，继续往前走去。音乐声变得柔和了些。相同的情景在另一扇窗前又重复了一次，这次是另一个女人递出了他的手套。麦基仍然两眼直视前方，同样机械地接过手套；波莉这时已经不见踪影，他挥动着手杖急忙追赶。音乐停止。从正面拍摄的麦基的特写。他越走越快，拼命地用手杖敲打着地面，这时，摄影机在他前面随他一起向后拉。远远地在他后面，珍妮和那几个女人望着他走去。

我们现在从麦基的角度跟随着波莉，画面中只看见她母亲的一只手臂挽着她。摄影机从波莉的脚摇到她的臀部，然后保持住这个角度跟拍。现在我们看见麦基的背影，皮丘姆太太和波莉远远地走在前面。两个女人转入一

条小胡同，在她们后面几步远的地方，麦基快步跟着她们，也朝同一方向拐了过去。

景2 小广场

镜头跟拍麦基走进广场，在广场当中可以看到有一群人围着一个街头卖唱者，卖唱者被人群挡住看不见。手摇风琴正在奏出《尖刀麦基的故事》的开头。麦基走近看热闹的人，挤进人群中去寻找波莉〔2〕。

从后面向前拍，麦基踮起脚，从他前面的人的头顶上面张望过去寻找波莉。一个戴着一顶破旧大礼帽的大高个儿正好挡住他的视线。麦基从容地用手杖把那人的帽子向旁一挑，帽子直滑到这个人的耳朵上。

从麦基的角度拍摄的一个较近的镜头。视野的中心是那个街头卖唱者，他一边唱着，一边展示一些画片来配合他的唱词。在他身后，在头排的观众中间，我们和麦基一起现在第一次模模糊糊地看到了波莉的面孔。

街头卖唱者的面部特写，他一面唱着一面转动着身子，朝四面做着滑稽的动作，并用一根棒指点着一些花里胡哨的画片，那些画片每张代表着一段歌词的内容。他的身旁是一个赤脚女孩在奏着手摇风琴。说唱表演在继续着。

摄影机从卖唱者站着的位置摇拍围观的人群。那个戴大礼帽的人张着嘴巴听得入神，无意识地扶正了他的帽

子，一下子把麦基的脸挡住。摄影机继续摇拍，麦基沿着观众的外边绕了大半圈，最后走到波莉的身边。在这些观众中间，有一对儿矮胖子，一个留着小胡子的小有产者挎着他的胖太太，还有一个女佣人跟着一个当兵的，他呆呆地站在那儿就象在摆出姿势等待照相似的；还有两个十来岁的女孩，嘴里吮弄甘草棍。麦基这时来到了波莉的身后；他从人丛中挤出一条通道向波莉走来，当说唱的第一段终了的时候，他挤到波莉和皮丘姆太太身后停了下来。

波莉的特写，摄影机从看热闹的人围成的圈子里面拍摄。在说唱第二段的时候，麦基从波莉身后露出头来。波莉没有察觉到什么，这时麦基正神魂颠倒地注视着她，拼命向她这边挤近些，使人觉得他好象要触摸她。波莉惊觉了，把头转向麦基。他也同时抬头正视着她，并且一面笑着，一面随着卖唱者的歌声一起唱出第三段的最后一句：

“……可人们却拿不出真赃实证……”

镜头切换到街头卖唱者和他的画片，这时正唱到第四段词〔3〕。

皮丘姆太太的背影。她听得厌烦了，拖着波莉跟她一块走开。波莉恋恋不舍地注视着麦基，用眼色招引他跟出来。在第四段词唱到结尾时，他们三人一起走出镜头。

镜头回到街头卖唱者和他的画片；他开始唱最后一段词〔4〕。

我们现在是从街头卖唱者站着的地方来拍摄围观的人

群。摄影机摇拍一周，表现围观者的种种反应，然后停在那两个嚼甘草的女孩子脸上，当卖唱者唱到“奸污”那句时，两个女孩为那色情的恐怖而毛骨悚然，大张着嘴，甘草棍还挂在嘴上〔5〕。

景3 乌贼鱼饭店的外面

一间小酒馆，门上挂了一块招牌，上面画着一只巨大的乌贼，现在我们就在这个小酒馆的门前。我们看到麦基跟在那两个嘻笑着的女人的后面刚刚走到这条街上来。

麦基 我可以邀请二位女士跟我一起到乌贼鱼饭店里坐坐么？

他朝着小酒馆做出一个邀请的手势。波莉仍然入了迷似的盯着他，而皮丘姆太太向他投去一个会意的眼色，随即走下台阶。她看上去有点故作正经，但显然对这个邀请感到满意。波莉跟随着她，麦基殿后。当女人们走进门去的时候，我们可以听到从里面传出来的音乐声。麦基在台阶最下层停住，转过身来吹了一声口哨〔6〕。一个人急忙过来，跑下了几层台阶，麦基往上走了几步去迎着他。

镜头从上面向下拍摄，麦基在给查拉脸华特发命令。

麦基 今天夜里两点钟。在德望夏公爵的马厩里。你领一个牧师到那儿去。家具陈设和各种必需品。我要在两点十分结婚。

华特目瞪口呆，但麦基已经转身走下台阶，进入小酒馆〔7〕。

华特爬上台阶。他站了一会儿，鬼鬼祟祟地朝四面张望了一番。这时，一直不引人注目地在小酒馆门前逡巡的吉米，来到他身边。两个人交头接耳密语了一顿。吉米点点头，走下台阶，进了小酒馆，华特则很快地悄悄溜走了。酒馆里仍然不断传出喧闹的音乐声。

景4 乌贼鱼饭店

这是一家典型的伦敦小酒店，根据从天花板上吊下来的各种船只模型和沿墙摆满的鱼类标本可以看出，这显然是水手们常常光顾的地方。室内装饰华丽、俗气，一派维多利亚女王时代的气息——精心制作的家具上套着布套，到处摆着各种铜制的小玩艺儿，一幅维多利亚女王的画像挂在非常显眼的地方。室内正中是一个小小的舞池。酒吧柜台占据了这间屋子的整整一面墙；一队乐师奏着音乐。摄影机把整个室内摇拍一圈，我们看到，客人们有的跳舞，有的喝酒，有的只是在那儿坐着。这是一些中等阶级下层的人物——驳船主、小船船长，此外还有几个妓女和形迹可疑的角色。耷拉脸华特匆匆而过，用耳语吩咐着什么事情。出售的饮料是啤酒和威士忌，跳舞是极其正派的。摄影机最后停在麦基和波莉身上，他们正夹在人群中。

跳舞〔8〕。他们互相凝视着对方的眼睛，全然不理睬他们周围所发生的一切。当所有别的舞客都已回到自己的座位上去以后，他们俩还继续跳了好一会儿，没有察觉到音乐已经停止了。麦基突然醒悟过来，两人相视而笑，然后他挽着快活而又有点头晕目眩的波莉走向靠角落的桌子，皮丘姆太太正坐在那里。一个侍者给他们每人倒上啤酒〔9〕。

近景，波莉慢慢地在她的椅子上坐定下来，她的眼睛还盯着麦基，这时皮丘姆太太向他举起酒杯。当麦基正把杯子举到嘴边的时候，他发现柜台那儿有一个什么人。他把杯子又慢慢放下，目不转睛地朝那个方向注视着。

在柜台旁刁难鬼杰克刚刚举起他那杯威士忌〔10〕。他觉察到麦基向他投来的目光，立刻转过身来犹犹豫豫地走向麦基所在的那张桌子，他的酒还没有碰过。他显然有些懊恼。

麦基的桌子旁：杰克走了过来，他一面听着麦基对他耳语，一面把目光从麦基移到两个女人身上。波莉和皮丘姆太太坐在听不见他们说话的犄角里，正在喝她们的啤酒。

麦基 两点钟。

杰克 没错。我们全都知道了。

麦基 把你们自己打扮得漂亮些。你们谁也不许就这个样子去。不管怎么说，今天结婚的可不是个平平常常的人。

音乐又开始了，探戈舞曲轻柔地飘荡。

麦基向两位妇女引见杰克，杰克却一心只想喝他的酒。

麦基（对皮丘姆太太）他是索霍区^①跳得最好的舞伴。

皮丘姆太太已经站了起来，抓住了杰克的手臂；杰克先看了看麦基，又看了看皮丘姆太太，然后很不情愿地再次放下了他的那杯酒。这时麦基早已和波莉跳着舞走开去了。当皮丘姆太太其乐无比地依偎在杰克手臂里的时候，杰克对他心爱的威士忌投出了最后的一瞥。他们开始在桌子附近跳起舞来〔11〕。

现在我们从舞池边上看着一对对的舞伴。他们中间有杰克和皮丘姆太太，还有波莉和麦基。麦基和波莉向摄影机方向跳过来，另一对舞伴——内德和他的女友，跳到他们旁边。麦基越过波莉的肩头向他身旁跳着的内德悄声说话。

麦基 老虎布朗一定得请去参加我的婚礼。

内德（边跳边说）警察局长？他绝不会去的！

麦基（傲慢地反驳他说）噢，他会去的。（对波莉，他们俩继续跳着舞）我把咱们的婚礼安排在两点钟。

波莉 好。

^① 伦敦西区的一个地区，以多外国餐馆及食品杂货店著称。——译注

音乐继续着，他们两人跳着舞走出镜头，摄影机转向杰克和皮丘姆太太。皮丘姆太太已经牢牢地攫住了杰克，他却好象还有点忸怩。

波莉和麦基从柜台前面跳着过去，摄影机从柜台后面摇拍他们两人。麦基对铜钱马特说话：

麦基 不要忘记带地毯去。还要一个老式落地大座钟。

他继续跳着舞，眼睛看着波莉，而说话的语气却使铜钱马特不能不听。

麦基 弄一张带蓝色帐子的四柱床。

波莉呼出一个沙哑的声音，眼睛入了迷地盯着麦基的脸。

波莉 好。

麦基继续跳舞，摄影机跟拍。

麦基 （忽然想起了什么）你还得弄一身结婚礼服来穿。

波莉 （神情迷惘地低声说）好。

麦基环视；有一个正在独自跳舞的人溜到他近旁，他越过这人的肩膀吩咐说。

麦基 弄一套结婚礼服，锦缎的〔12〕。

他停止跳舞，搂着波莉消失在跳舞的人群中。

现在我们看到皮丘姆太太和杰克跳到桌旁来；杰克彻底给拖垮了。皮丘姆太太坐了下来，并把杰克按到她身旁

角落里的一张椅子上。摄影机向他们推进。杰克涨红着脸，古怪地笑着，抓起他那杯威士忌，正要呷上一口。

杰克 姜还是老的辣，我从小就喜欢这样的。

皮丘姆太太紧紧靠近他，抓住他的右手，弄得他没法把杯子拿近自己嘴边，他发出兴奋的笑声。

皮丘姆太太 说下去。

杰克稍微冷静了一点，他实在不知道该再说些什么；他拼命挣扎着要喝他的威士忌。

杰克 你可真是会让人上劲儿。

皮丘姆太太把杰克推在角落里，使劲抓住他的手臂，那杯威士忌眼看就要掉在地上了。

皮丘姆太太 （异常兴奋地）是吗？

杰克简直没有办法了。他实在应付不了这样的局面，但他仍尽力地执行麦基的命令，始终在她的酒瘾和做一个勉为其难的诱惑者的重任之间犹豫不定。

杰克 你愿意不愿意去……？

皮丘姆太太打断他的话，紧紧地抓着他，发出放纵的笑声。

皮丘姆太太 愿意……

那杯威士忌终于从杰克的颤抖着的手里掉了下来，落在地上。发出一阵玻璃破碎的声音，这声音一直延续到下一景。淡出。

景5 妇女服装商店的橱窗

在玻璃破碎声中淡入：商店橱窗被打得粉碎。橱窗里是各式各样展览时装的蜡制人体模型；正当中是一个穿结婚礼服的假人。有两个人把这假人拖到街心，剥光它的衣服然后跑开了。只留下人体模型一丝不挂地站在当街。

淡出。

景6 一百货公司二楼的家具仓库

淡入。深夜。一间大库房，里面塞满了床、沙发、橱柜、桌子等等。前景里是两张精致的带帐子的双人床并排摆在那儿。黑暗中忽然听到街头卖唱者说唱时的那个曲调，从好几个方向同时用口哨吹出来。接着，我们看到一股明亮的手电筒光束。拿手电筒的人摸索着穿过这间库房，跳过各种家具，最后停在一张四柱床旁边。口哨声继续着。有一个人进入手电筒的光束里，这是铜钱马特，他坐上这张床去试试弹簧，床弹得很厉害。有一个人的说话声自黑暗中传来。

声音 不好，弹力太大了。

电筒光和摄影机移向另一张床。铜钱马特躺下去，这张床看起来软硬适中。语声再一次从黑暗中传来。